

Thông dịch viên của dịch vụ y tế dành cho bạn

- Quyền được nắm thông tin bằng ngôn ngữ của bạn.

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten
Språk: Vietnamesisk

Thông tin trao đổi chất lượng là quan trọng trong việc bạn được sự trợ giúp và điều trị phù hợp.

Là một bệnh nhân, bạn cần có được thông tin thích ứng cho mình. Đặc biệt là bạn có thể trao đổi với đội ngũ y tế về tình trạng sức khỏe, căn bệnh và phương hướng điều trị.

Luật Phiên dịch (2022) quy định rằng các dịch vụ y tế phải dùng thông dịch viên có đủ tiêu chuẩn để bạn được sự điều trị thích hợp. Nhân viên y tế như y tá, bác sĩ, tâm lý gia, v.v. phải đảm bảo rằng bạn với vai trò là một bệnh nhân được sự giúp đỡ cần thiết.

- Bạn phải được thông tin về sức khỏe và cách điều trị của chính mình bằng ngôn ngữ mà bạn hiểu.
- Có nhiều thuật ngữ và cách diễn đạt y khoa sẽ khó hiểu và trong những trường hợp đó bạn có thể vẫn cần một thông dịch viên ngay cả khi bạn nói được một ít tiếng Na Uy.
- Thông dịch viên có thể ở cùng phòng với bạn và người điều trị, hoặc hỗ trợ qua điện thoại hoặc video.

Dịch vụ y tế phải đặt thông dịch viên

- Dịch vụ y tế có trách nhiệm tìm hiểu xem bạn có cần thông dịch viên không. Họ phải đặt thông dịch viên.
- Dịch vụ phiên dịch miễn phí cho bạn khi bạn là bệnh nhân.
- Tại nha khoa, ở tuổi trưởng thành, bạn sẽ tự trả tiền cho cả thông dịch viên và việc điều trị nha khoa

Chỉ những thông dịch viên đủ tiêu chuẩn mới được phiên dịch

- Thông dịch viên đủ tiêu chuẩn là thông dịch viên có năng lực chuyên môn trong việc phiên dịch
- Không được sử dụng trẻ em làm thông dịch viên
- Không được nhờ gia đình, bạn bè hoặc người quen làm thông dịch viên



Làm thế nào bạn có thể được lợi thế tối đa trong cuộc trò chuyện qua thông dịch?

- Cho dịch vụ y tế biết ngôn ngữ và tiếng địa phương mà bạn dùng
- Hãy cho chúng tôi biết nếu bạn thông thạo được nhiều ngôn ngữ
- Hãy cho chúng tôi biết nếu bạn có nhu cầu đặc biệt, chẳng hạn như nghe kém
- Chuẩn bị trước cho cuộc trò chuyện. Bạn nên viết xuống bất kỳ câu hỏi nào bạn muốn hỏi
- Tất cả các câu hỏi phải được hỏi trực tiếp nhân viên y tế, không phải hỏi thông dịch viên
- Nếu bạn không hiểu thông dịch viên nói gì hãy cho chúng tôi biết
- Sử dụng những câu xúc tích và nội dung rõ ràng. Việc này giúp thông dịch viên dễ dàng hơn trong việc thông dịch một cách chính xác
- Thông dịch viên chỉ được chuyển ngữ những gì được nói. Thông dịch viên không lặp lại những gì đã nói trước đó trong cuộc trò chuyện.
- Bạn có thể tự do ghi chép để bạn nhớ những gì đã nói
- Hãy phản hồi nếu âm thanh/hình ảnh kém chất lượng khi thông dịch viên tham gia qua điện thoại/video

Thông dịch viên là gì và nhiệm vụ của thông dịch viên:

- Thông dịch viên phải trình bày vai trò của mình bằng cả hai ngôn ngữ khi bắt đầu cuộc trò chuyện
- Thông dịch viên là người khách quan và trung lập. Điều này có nghĩa là thông dịch viên không được để thái độ hoặc ý kiến riêng ảnh hưởng đến việc phiên dịch
- Thông dịch viên có nhiệm vụ bảo mật thông tin, nếu thông dịch viên vi phạm việc bảo mật thông tin là vi phạm hình sự. Điều này nghĩa là thông dịch viên không được phép nói cho bất kỳ ai biết những gì đã được nói trong cuộc trò chuyện. Điều này cũng được áp dụng ngay cả khi thông dịch viên đã nghỉ việc.
- Thông dịch viên không được đưa ra lời khuyên hoặc giúp bạn trả lời các câu hỏi. Thông dịch viên chỉ được chuyển ngữ mà không được thực hiện các chức năng khác cho bệnh nhân hoặc nhân viên y tế.
- Thông dịch viên có thể đặt câu hỏi hoặc mời bạn trình bày lại nếu thông dịch viên chưa nắm rõ thông tin.

Bạn có khiếu nại về việc không có thông dịch viên trong dịch vụ y tế không? Bạn có câu hỏi nào về quyền lợi của mình ?

Hãy liên lạc với:

Cơ quan bảo vệ quyền lợi bệnh nhân và người tiêu dùng tại thành phố nơi bạn sinh sống www.pasientogbrukerombudet.no. SĐT: 40 50 16 00

Cơ quan bảo vệ quyền bình đẳng và chống phân biệt đối xử.
SĐT: 23 15 73 00 LDO - Startside

Tổ chức chống phân biệt đối xử công chúng (OMOD)
kontakt@omod.no và www.omod.no

Ủy ban an ninh Y tế tại thành phố nơi bạn sinh sống
[Helsetilsynet fører tilsyn med barnevern, sosial- og helsetjenestene](http://Helsetilsynet.forer.tilsyn.med.barnevern.sosial-og.helsetjenestene) | Helsetilsynet
Số tổng đài: 21529900

Bạn có khiếu nại về chất lượng và trình độ của thông dịch viên?

Bạn đệ trình khiếu nại đến cơ sở nơi bạn đang là bệnh nhân hoặc gửi đến [Tolking i offentlig sektor | IMDi](#) | Cục Quản Lý Hội nhập và Đa dạng (IMDi) là Trung tâm quản lý phiên dịch quốc gia

Bộ Luật về quyền lợi của bệnh nhân và nghĩa vụ của nhân viên y tế trong việc dùng phiên dịch

Bộ Luật về quyền lợi của bệnh nhân và người tiêu dùng
[Lov om pasient- og brukerrettigheter \(pasient- og brukerrettighetsloven\)](#) - [Lovdata](#)

Bộ luật dành cho nhân viên y tế
[Lov om helsepersonell m.v. \(helsepersonelloven\)](#) - [Lovdata](#)

Bộ Luật luật về Phiên dịch

[Lov om offentlige organers ansvar for bruk av tolk mv. \(tolkeloven\)](#) - [Lovdata](#)

Nguồn tài liệu này được dịch ra nhiều ngôn ngữ và có thể tải xuống tại:

www.helsenorge.no hoặc tại www.helsedirektoratet.no